

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 5.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 8. Februar 1867.

VENDREDI, 8 février 1867.

Königl.-Großh. Beschluß vom 7. Februar
1867, die Minderpest betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der Reglemente über die Gesund-
heitspolizei des Viehes;

Nach Einsicht des § 3 der allgemeinen Bestim-
mungen des Zollgesetzes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der
Justiz und nach Einsicht der Conseilsberathung
der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser General-Director der Justiz, zu dessen
Befugnissen die landwirthschaftlichen Angelegen-
heiten gehören, ist ermächtigt die Ein- und Durch-
fuhr des Rindviehes und sonstiger durch ihn zu
bezeichnenden Hausbiere, des Fleisches, des Fet-
tes, der Häute, der Wolle und aller andern von
benannten Thieren beruhenden Abfälle, sowie
des Heues, des Strohes, des Grummets, des
Ristes und überhaupt aller der Uebertragung der
Minderpest verdächtig erachteten Gegenstände im
Großherzogthum zu untersagen.

I.

Arrêté royal grand-ducal du 7 février 1867, con-
cernant le typhus contagieux.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les règlements sur la police sanitaire du bé-
tail;

Vu le § 3 des dispositions générales de la loi
des douanes;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de
la justice, et vu la délibération prise par le Gou-
vernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Notre Directeur-général de la justice ayant les
affaires agricoles dans ses attributions, est autorisé
à prohiber l'entrée et le transit dans le Grand-
Duché des bêtes à cornes et autres animaux do-
mestiques à désigner par lui, comme aussi de la
viande, de la graisse, des peaux, de la laine et
des autres débris de ces animaux, ainsi que du
foin, de la paille, du regain, du fumier et en gé-
néral de tous les objets soupçonnés pouvoir trans-
mettre le typhus contagieux.

3

Derselbe wird überdies alle zur Verhütung des Eindringens und der Verbreitung jener Seuche benötigten Maßregeln treffen.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Wallerdange den 7. Februar 1867.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Justiz, L. de la Fontaine.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
---	--

Il prendra en outre toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'invasion et la propagation de cette épizootie.

Art. 2.

Notre Directeur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wallerdange, le 7 février 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

Le Directeur-général
de la justice,
L. DE LA FONTAINE.

G. D'OLIMART.

Beschluß, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom heutigen Tage, wodurch das Verbot der Ein- und Durchfuhr von Hornvieh und sonstigen Hausthieren, wie auch des Fleisches, des Fettes und der Abfälle von besagten Thieren, zur Verhütung des Eindringens und der Verbreitung der Kin-derpest, im Großherzogthum genehmigt wird;

Nach Einsicht des Art. 18 des Reglements über den Dienst der Staatsthierärzte und die Gesundheitspolizei des Viehes, genehmigt durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. August 1863;

Beschließt:

Art. 1.

Die Ein- und Durchfuhr von Horn- und Wollvieh jeder Art, sowie des Fleisches, des Fettes, der frischen und gefalzten Häute, der Wolle, der Hörner und sonstigen Abfälle von besagten Thieren über die französische, belgische und preussische Grenze sind untersagt.

Arrêté concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'arrêté royal grand-ducal de ce jour, autorisant la prohibition de l'entrée et du transit dans le Grand-Duché, des bêtes à cornes et autres animaux domestiques, comme aussi de la viande, de la graisse et des débris de ces animaux, afin d'empêcher l'invasion du typhus contagieux et la propagation de cette épizootie;

Vu l'art. 18 du règlement sur le service des vétérinaires du Gouvernement et la police sanitaire du bétail, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 8 août 1863;

Arrête:

Art. 1^{er}.

L'entrée et le transit des bêtes bovines et ovines de toute espèce, ainsi que de la viande, de la graisse, des peaux fraîches et salées, de la laine, des cornes et autres débris de ces animaux par les frontières de France, de Belgique et de Prusse, sont interdits.

Art. 2.

Kein Thier von den in Art. 1 genannten Gattungen darf auf eine Messe oder einen Markt geführt und dort zum Verkaufe ausgedoten werden.

Art. 3.

Es darf in keine Ortschaft des Landes ein Stück Horn- oder Wollvieh eingebracht werden, wenn der Einführende nicht durch eine Bescheinigung des Thierarztes seines Ressorts nachweist, daß dasselbe von keiner Krankheit befallen ist, und durch eine Bescheinigung des Bürgermeisters der Gemeinde des Wohnsitzes des Verkäufers, daß unter dem Horn- und Wollvieh seiner Gemeinde keine ansteckende Krankheit herrscht.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und überdies in allen Ortschaften des Landes bekannt gemacht und angeschlagen werden. Er tritt in Kraft am Tage nach seiner Veröffentlichung durchs „Memorial.“

Luxemburg den 7. Februar 1867.

Der General-Director der Justiz,
L. de la Fontaine.

Art. 2.

Aucun animal des races mentionnées à l'art. 1^{er} ne pourra être ni conduit, ni exposé en vente à une foire ou à un marché.

Art. 3.

Il ne pourra être introduit dans aucune localité du pays une bête de la race bovine ou ovine, si l'introducteur ne justifie par un certificat du vétérinaire de son ressort qu'elle n'est atteinte d'aucune maladie, et par un certificat du bourgmestre de la commune du domicile du vendeur, qu'il ne sévit aucune maladie contagieuse parmi les bêtes à cornes et les bêtes ovines de sa commune.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les localités du pays, et il sera obligatoire à dater du lendemain de son insertion au *Mémorial*.

Luxembourg, le 7 février 1867.

Le Directeur-général de la justice,
L. DE LA FONTAINE.